

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН
САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**КАФЕДРА ТЕОРИИ И
ПРАКТИКИ
ПЕРЕВОДА**

КУРСОВАЯ РАБОТА

**На тему: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ
КОМПЕТЕНЦИ ПЕРЕВОДЧИКА**

*Подготовил: Саидов А.
Проверила: Шурдиева Н. Ё.*

САМАРКАНД, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1.	
АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	6
1.1 Лингвокультурология: сущность, принципы и основные понятия.....	6
1.2 Аспект содержательных характеристик дефиниций компетентность и компетенция.....	11
1.3 Содержание и структура лингвокультурологической компетенции.....	14
1.4 Межкультурная коммуникация как модель содержания обучения при лингвокультурологической компетенции.....	16
ГЛАВА II.	
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ	22
2.1. Важность функции переводчика как транслятора культурно-специфических смыслов в ситуациях межкультурного делового взаимодействия.....	22
2.2. Информационный блок стратегической компетенции.....	24
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	31
Список литературы.....	32

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня успешным является тот, кто свободно владеет иностранными языками. Осознавая это, многие государства создают в других странах организации (AmericanStudies, ArabianStudies, AllianceFrançaise и т.д.), цель которых – обучить языку и культуре своей страны. Основным языком межнационального общения является английский. Повсеместное обучение этому языку привело к тому, что большая часть молодых специалистов в большей или меньшей степени владеет этим языком.

Однако в современном мире знания одного иностранного языка недостаточно. Подготовка переводчиков, владеющих несколькими языками, является актуальной. При этом важно овладеть не только формальными признаками языка, но и правилами его уместного ситуативного использования.

Не подлежит сомнению тот факт, что традиционные методы подготовки переводчиков не отвечают современным тенденциям высшего образования, изложенным в материалах ЮНЕСКО. В XXI веке центральной является студентоцентричная парадигма. Личность человека находится в центре всей образовательной и воспитательной деятельности, поэтому поиск эффективных приемов обучения иностранным языкам будущих переводчиков привлекает пристальное внимание многих учёных, методистов и преподавателей высшей школы, проводится адаптация учебных программ к современным требованиям.

Суть современного взгляда на природу иностранного языка, культуры, состоит в следующем: для реализации цели обучения необходимо рассматривать и изучать язык другого народа не просто как некую систему и не как средство общения, а суметь познать лингвокультурологическую систему – язык в совокупности с историей, географией, бытом и ценностями народа – носителей данного языка. Обучение языку – это обучение тому, как стать членом определенной культуры. Только знания грамматики, фонетики и лексики недостаточно – оно не делает переводчика компетентным,

переводчику необходимо овладеть системой знаний, включающих умение уместно использовать язык в различных языковых ситуациях.

Проблема профессиональной подготовки будущих переводчиков лежит на стыке филологии, психологии и педагогики. Согласно материалам ЮНЕСКО, к основным тенденциям также относятся усиление связи высшей школы с миром труда, движение от понятия квалификации к понятию компетенции. Конкурентоспособный переводчик должен обладать обширными знаниями общего характера, определенными личностными характеристиками, такими как инициативность, способность работать в коллективе, наряду с профессиональными умениями и навыками, формирование и развитие которых в системе возможно лишь при последовательном методичном подходе к подготовке переводчика.

Основным недостатком нынешней подготовки кадров является трудность в формировании целостной системы знаний учащихся. Поэтому необходимость обращения к лингвокультурологическому аспекту образования продиктована временем, языковой, точнее лингвокультурной, ситуацией, сложившейся в нашем обществе [1— 608 с.].

С каждым годом увеличивается спрос на специалистов, владеющих иностранными языками. В настоящее время одним из важнейших направлений развития образования является использование компетентного подхода, в частности - в развитии умений и навыков, связанных с применением на практике коммуникативных способностей человека, его культурных, социальных и информационных компетенций. Несмотря на то, что этот вопрос широко обсуждается в научно-педагогической литературе, в школах и вузах преобладает когнитивный подход, и учащиеся вынуждены запоминать (на время) значительные объемы информации вместо того, чтобы развивать базовые компетентности, необходимые для успешной деятельности.

Можно сказать, что иностранный язык несет в себе не только систему лингвистических знаний, но и систему знаний о социальных нормах, духовных ценностях, совокупности отношений между людьми.

Соответственно, история иностранного языка является одним из основных предметов при изучении иностранного языка.

Актуальность работы заключается в том, что с развитием культурных и экономических связей между странами и народами возрастает роль изучения иностранных языков.

В последнее время в научной литературе уделяется внимание понятию “лингвокультурологическая компетентность”. Лингвокультурологическая компетентность - это система знаний о культуре, воплощенная в определенном национальном языке и совокупность специальных умений по оперированию этими знаниями в практической деятельности.

Цель работы - исследование особенностей формирования лингвокультурологической компетенции переводчика.

Предмет исследования - система, принципы и модель формирования лингвокультурологической компетенции.

В данной курсовой работе мы опирались на следующие теоретические труды авторов Кунанбаева С.С., Кулибаева Д.Н., Нарымбетова Ж.С. и другие, а из зарубежных авторов Суворова М.С., Артемьева О.А., Баранова Н.В., Гусева С.Б., Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Колкер Я.М., Устинова Е.С., Еналиева Т.М., Искандарова О.Ю., Мильруд Р.П., Максимова И.Р., Рапопорт И.А., Гохлернер М.М., Фурманова В.П

Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения. К тексту работы прилагается список литературы.

ГЛАВА I.

АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.

1.1 Лингвокультурология: сущность, принципы и основные понятия.

Лингвокультурология - это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Вместе с тем не следует акцентировать внимание на характере новой науки, ибо это не простое сложение возможностей двух контактирующих наук, а именно разработка нового научного направления, способного преодолеть ограниченность узковедомственного изучения фактов и тем самым обеспечить новое их видение и объяснение.

Специальная область науки лингвокультурология возникла в 90-е годы XX в. Попытки дать периодизацию ее становления на основе четких и непротиворечивых критериев едва ли увенчаются успехом: во-первых, слишком мало прошло времени, а во-вторых, оценки итогов существования науки за определенный период, по справедливому замечанию Р.М.Фрумкиной, не могут быть объективными, поскольку они отражают субъективное мнение исследователя, занятого в определенной научной области.

Представляется рациональным выделить два периода в развитии лингвокультурологии: первый период - предпосылок развития науки - труды В. Гумбольдта, А. А. Потебни, Э. Сепира и др. и второй период - оформления лингвокультурологии как самостоятельной области исследований.

Динамика развития науки позволяет прогнозировать еще один - третий период, на пороге которого мы сейчас находимся, - появление фундаментальной междисциплинарной науки - лингвокультурологии. Построению такой научной дисциплины и посвящено данное исследование.

Предметом современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов - языка и культуры, так как каждая языковая личность одновременно является и культурной личностью. Поэтому языковые знаки способны выполнять функцию языкакультуры, что выражается в способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей.

В этой связи можно говорить о культурном барьере, который может возникнуть даже при условии соблюдения всех языковых норм. На рубеже веков изменилось место и вес культурологической аргументации в современной науке о языке - прежде всего в когнитивной семантике. Анализ языковых единиц в контексте культуры привел к постановке ряда новых для лингвистики проблем.

Лингвокультурология как самостоятельная отрасль знаний должна решать свои специфические задачи и при всём этом ответить прежде всего на ряд вопросов, которые в наиболее общем виде можно сформулировать так:

- как культура участвует в образовании языковых концептов;
- к какой части значения языкового знака прикрепляются культурные смыслы;
- осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии;
- существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, на основании которой воплощаются в текстах и распознаются носителями языка культурные смыслы.

В качестве рабочего определения культурно-языковой компетенции принимаем следующее: это естественное владение языковой личностью процессами речепорождения и речевосприятия и, что особенно важно, владение установками культуры; для доказательства этого нужны новые технологии лингвокультурологического анализа языковых единиц;

В· каковы концептосфера (совокупность основных концептов этой культуры), а также дискурсы культуры, ориентированные на репрезентацию носителями одной культуры, множества культур (универсалии); культурная семантика данных языковых знаков, которая формируется на основе взаимодействия двух разных предметных областей - языка и культуры;

В· как систематизировать основные понятия данной науки, т.е. создать понятийный аппарат, который не только позволил бы анализировать проблему взаимодействия языка и культуры в динамике, но обеспечил бы взаимопонимание в пределах данной научной парадигмы - антропологической, или антропоцентрической.

Приведенный перечень задач нельзя считать окончательным, так как продвижение в их решении породит следующий цикл задач и т.д.

Это так называемые высокие, или обще эпистемологические, задачи, которые Р.М.Фрумкина считает общими для всех наук, но есть еще частные задачи, связанные с проблемой перевода, обучения языку, составления словарей, где была бы учтена культурная информация, [1- с. 21.]. Думается, что они могут быть решены только после решения “высоких” задач либо хотя бы при некотором опережении решения эпистемологических задач.

При решении данных задач нужно учитывать одну чрезвычайно важную особенность, создающую дополнительную трудность в изучении данной проблемы: культурная информация языковых знаков имеет по преимуществу имплицитный характер, она как бы скрывается за языковыми значениями.

Например, русский фразеологизм “выносить сор из избы” имеет следующее значение, зафиксированное в словаре: “Разглашать сведения о каких-то неприятностях, касающихся узкого круга лиц”.[1- с. 211], а культурная информация здесь глубоко запрятана - это славянский архетип: выносить сор из избы нельзя, так как тем самым мы ослабляем “свое” пространство, делаем его уязвимым и можем причинить вред членам своей семьи, а человеку недостойно заниматься ослаблением ближних.

В. Н. Телия предлагает свой способ интерпретации национально-культурных смыслов языковых единиц - с позиции внутреннего наблюдателя, “изнутри” языка.

Например, при интерпретации коллокации *больная совесть* в лингвокультурном аспекте важна не только ценностная модальность (как если бы совесть страдала от болезни), но и то, что это обуславливает психологический дискомфорт, потому что нравственный изъян вызывает неодобрение, осуждение в обществе, и говорится это в неформальных условиях речи при определенном раскладе социально-культурных статусов и ролей собеседников.

В рамках нашей концепции кроме предлагаемого В.Н.Телия способа интерпретации необходимым следует признать и анализ языковых фактов с позиции внешнего наблюдателя.

Сегодня уже нельзя работать в лингвистике, делая вид, будто лингвокультурологии не существует. Ее игнорирование нарушает этнос научного сообщества, где одной из базовых посылок является требование преемственности (даже если оно идет в виде аргументированного отрицания). Нельзя не видеть, что есть многие вещи в жизни и поведении нации, которые объясняются культурными факторами.

Например, обязательное присутствие отчества у русского человека - это особый почет и уважение, которые ему оказывают соплеменники. Русские говорят: по имени называют, по отчеству -величают.

Методы лингвокультурологии - это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры.

Поскольку лингвокультурология - интегративная область знания, вбирающая в себя результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии, здесь применяется комплекс познавательных методов и установок, группирующихся вокруг смыслового

центра “язык и культура”. В процессе лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно.

Всякий конкретный метод научного исследования имеет свои рамки применения, т.е. аксиомой современной науки является тезис об ограниченности любого метода. Взаимодействующие язык и культура настолько многоаспектны, что познать их природу, функции, генезис при помощи одного метода невозможно. Этим и объясняется наличие целого ряда методов, находящихся между собой в отношениях дополнительности.

В лингвокультурологии можно использовать лингвистические, а также культурологические и социологические методы - методику контент-анализа, фреймовый анализ, нарративный анализ, восходящий к В. Проппу, методы полевой этнографии (описание, классификация, метод пережитков и др.), открытые интервью, применяемые в психологии и социологии, метод лингвистической реконструкции культуры, используемый в школе Н.И.Толстого; можно исследовать материал, как традиционными методами этнографии, так и приемами экспериментально-когнитивной лингвистики, где важнейшим источником материала выступают носители языка (информанты). Данные методы вступают в отношение взаимодополнительности, особой сопряженности с разными познавательными принципами, приемами анализа, что позволяет лингвокультурологии исследовать свой сложный объект - взаимодействие языка и культуры.

Аппарат анализа метафоры, предложенный Дж. Лакоффом, обладает большой объяснительной силой и позволяет получить результаты, важные для решения проблемы языка и культуры.

Так, когнитивная теория метафоры позволяет объяснить, почему одни иноязычные идиомы легко понимаются и могут даже заимствоваться, а другие не могут. Этот метод позволяет устанавливать когнитивно обусловленные несовпадения между сравниваемыми языками. Такие различия неслучайны и свидетельствуют о специфике осмысления фрагментов мира тем или иным народом.

Особая область исследования - лингвокультурологический анализ текстов, которые как раз и являются подлинными хранителями культуры. Приобщение человека к культуре происходит путем присвоения им чужих текстов. Будучи ничтожно малым элементом мира, текст (книга) вбирает в себя мир, становится всем миром, замещает собой весь мир для читающего. Поэтому важен анализ текстов в рамках герменевтической парадигмы (герменевтика - наука о понимании). Здесь применяются самые различные методы и приемы исследования - от интерпретационных до психолингвистических.

1.2 Аспект содержательных характеристик дефиниций компетентность и компетенция.

В наши дни компетентность рассматривается как самостоятельно реализуемая способность, основанная на приобретенных знаниях учащегося, его интеллектуальном и жизненном опыте, ценностях и наклонностях, которую он развил в результате познавательной деятельности и образовательной практики.

Компетентность - это категория, принадлежащая сфере отношений между знанием и практической деятельностью человека. По определению Б.Ю. Эльконина, компетентность - это квалификационная характеристика индивида, взятая в момент его включения в деятельность. [1 - с. 87.]

Компетентность - качество человека, завершившего образование определенной ступени, выражающееся в готовности (способности) на его основе к успешной (продуктивной, эффективной) деятельности с учетом ее социальной значимости и социальных рисков, которые могут быть с ней связаны. Компетентность личности, по сути, потенциальна. Она проявляется в деятельности человека и в определенной степени относительна, ибо ее оценка, как правило, дается другими субъектами (например, работодателями), чья компетентность, в свою очередь, может оказаться сомнительной.

Компетентность предполагает целый спектр личностных качеств человека, включая в себя не только когнитивную и операционно-технологическую составляющие, но и мотивационную, этическую, социальную, поведенческую. Компетентность всегда лично окрашена качествами конкретного человека, предполагает минимальный опыт применения личностью компетенций.

Компетенция - (от лат. Competentis - способный) как совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения иностранному языку. Следовательно язык - является зеркалом культуры, в котором отражается не только окружающий человека мир, но и его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции и видение мира. Язык также является хранителем культурных ценностей - в лексике, грамматике, фольклоре, в формах письменной и устной речи.

Одной из целей обучения иностранному языку является развитие иноязычной коммуникативной компетенции, следовательно, основное назначение обучения иностранному языку состоит в формировании коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка.

Современные школьники имеют возможность изучать иностранный язык и одновременно развивать свою коммуникативную компетенцию. Для разговорной речи характерны непринужденность отношений между партнерами коммуникации, неподготовленность речевого акта и отсутствие установки на сообщение, имеющее официальный характер.

Исследователи речеведческих проблем отмечают, что разными авторами понятие “коммуникативная компетенция” толкуется не совсем однозначно. Количество и состав компонентов коммуникативной компетентности, - пишет Т.А.Лебедева, - у разных авторов не совпадает, расположенность их относительно, что выдвигается на первый план разные компоненты содержания”. Для того чтобы в этом убедиться, сравним несколько дефиниций коммуникативной компетенции.

1. для теории речи наиболее важна коммуникативная компетенция, которая охватывает и речь - говорение, и аудирование, и письмо, и чтение на изучаемом языке [1]. Коммуникативная компетенция имеет в виду не только теоретические знания, но и навык, свободное владение речью”[1- с. 65.].

2. Коммуникативная компетенция - это знания, умения и навыки, необходимые для понимания чужих и порождения собственных программ речевого поведения, адекватных целям, сферам, ситуациям общения. Она включает в себя: знание основных понятий лингвистики речи (речеведческие знания) - стили, типы, способы связи предложений в тексте и т.д.; умения и навыки анализа текста, и, наконец, собственно коммуникативные умения - умения и навыки речевого общения применительно к различным сферам и ситуациям общения, с учетом адресата, цели.

3. И.Л. Бим рассматривает коммуникативную компетенцию, - как готовность и способность осуществлять иноязычное общение в определенных программой пределах, а также воспитание, образование и развитие личности человека средствами английского языка.

Можно было бы и дальше приводить дефиниции коммуникативной компетенции или перечни ее признаков, принадлежащие другим авторам, но это подтвердило бы вывод, который уже напрашивается: эти определения или слишком абстрактны, или содержат разнящиеся между собой перечни содержательных компонентов рассматриваемого понятия.

Причем нельзя сказать, что эти перечни дефектны, наоборот, можно сказать, что все они с большей или меньшей конкретностью отражают те или иные существенные стороны понятия “коммуникативная компетенция”, но в тоже время не достигает той степени полноты, которая позволила бы представить, по возможности, все основные аспекты такого сложного понятия, как коммуникативная компетенция.

Под коммуникативной компетенцией, выступающей в качестве интегрированной цели обучения иностранному языку, понимается иноязычное

межличностное и межкультурное общение с носителями языка в заданных стандартом пределах.

Рассмотрев различные подходы к понятию “коммуникативная компетенция” я придерживаюсь, концепции И.Л. Бим, так как, на мой взгляд, она является наиболее верной.

1.3 Содержание и структура лингвокультурологической компетенции.

Любая знаковая система характеризуется такими фундаментальными понятиями, как компетенция, то есть знание системы, и употребление, то есть использование единиц этой системы в деятельности. Восхождение от индивидуальных употреблений к лингвокультурологической компетенции как социально значимой системе даёт возможность глубже понять природу культурного смысла, закрепляемого за определённым языковым знаком.

Теория мнемы Р. Семона - Н.А.Рубакина представляет собой основу научного подхода к изучению лингвокультурологических систем. Сложное, разнообразное воздействие культурной среды отражается в психике человека в виде определённых записей - энграмм, совокупность которых образует мнемю - запас приобретённых энграмм. Как пишет Н.А.Рубакин, "разнообразие личностей сводится к вариации их мнем и к преобладанию то тех, то иных комбинаций социальных, наследственных и личных элементов, приобретаемых и ассоциируемых в курсе фило- и оттогенезиса[9- с. 189.]".

Социально-культурная мнema - полное и нормативное отражение элемента (предмета, фрагмента, понятия и т.п.) лингвокультурологической компетенции, то есть от индивидуального употребления к их системе у обобщённого, идеально говорящего/слушающего.

Восприятие текста, его собственно языкового и культурологического уровня есть творческий процесс "подстановки" индивидуальных мнем под соответствующие слова, в результате чего у разных индивидов возникают совпадающее и вместе с тем частично различающиеся проекции. Взаимосвязь

и взаимодействие личностей как индивидуальных мнем рождает понятие национальной личности - социальной лингвокультурологической мнемы, отдельное употребление (индивидуальное видение культуры через "призму языка") ведёт к понятию лингвокультурологической компетенции. Понятие индивидуальной мнемы коррелирует с индивидуальной личностью, социально-культурной (лингвокультурологической) - с национальной личностью

Системно-функциональный подход к интерпретации структуры лингвокультурологической компетенции предполагает два уровня синтагматики: собственно языковой и внеязыковой, то есть свойства культурной реалии, её употребление и использование. Так, выражение «считать на пальцах/по пальцам», сходное по составу компонентов и общему смыслу в целом ряде языков, может по-разному интерпретироваться на "глубинном" языковом уровне (ср. русское считать, загибая пальцы, и французское считать, разгибая пальцы). Система знаков должна раскрывать систему реальных знаний о культуре, представленных в виде модели, в которой собственно языковая "картина мира" углубляется до лингвокультурологической "картины мира" как компетенции, системы знаний о культуре, воплощённой в определённом национальном языке. Поэтому языковые знаки и выражения требуют внеязыкового способа их раскрытия

Анализ когнитивных структур лингвокультурологической компетенции необходим, поскольку делает её рассмотрение полным, охватывающим все стороны. Когнитивный подход целесообразно осуществлять в виде особых моделей определённых фрагментов действительности, типовых ситуаций, "сценариев" - фреймов. В этом смысле лингвокультурему можно рассматривать как особый микрофрейм - блок знаний о культуре, выражаемый соответствующей языковой формой и представленный на уровне языка "минимальным содержанием" - знаком - лексическим значением, а системно-функциональный аспект поля - как структуру таких фреймов.

Когнитивная модель, рассматриваемая как глубинный уровень микрофрейма - это результат лингвокреативной деятельности данного языкового социума, обозначающий видение обозначаемого "предмета" материальной или духовной культуры в соответствующей системе (с учётом национально-языковой специфики).

Не менее важен и другой аспект когнитивного уровня: внутренняя функциональная связь фреймов (лингвокультурем), образующих единую взаимосвязанную "мозаику" единиц, находящихся в отношениях импликации. Использование развёрнутых сетей из взаимозависимых схем функциональных связей и последовательности действий (фреймов) позволяет проникать в структуру поля, где ядро, центр и периферия оказываются тесно связанными отношениями составляющих их единиц. "Сеть" позволяет последовательно переходить от центра к периферии и наоборот, обосновывать смысловой характер единиц центра, раскрывать их содержание через свойства периферийных единиц.

1.4 Межкультурная коммуникация как модель содержания обучения при лингвокультурологической компетенции.

Прагматический аспект цели обучения иностранным языкам связан с формированием у студентов знаний, навыков и умений, владение которым позволяет им приобщиться к этнокультурным ценностям страны изучаемого языка и практически пользоваться иностранным языком в ситуациях межкультурного взаимопонимания и познания.

Совокупность таких знаний, навыков и умений составляет коммуникативную компетенцию учащихся. Концепция коммуникативной компетенции стала результатом осуществляемой попытки провести грань между академическими и базовыми межличностными коммуникативными умениями человека.

Исходя из коммуникативного подхода, в процессе обучения иностранным языкам необходимо сформировать умение общаться на иностранном языке,

или иными словами, приобрести коммуникативную компетенцию. Коммуникативная компетенция подразумевает умение пользоваться всеми видами речевой деятельности: чтением, аудированием, говорением (монолог, диалог), письмом.

Процесс общения на иностранном языке исследуется не только как процесс передачи и приема информации, но и как регулирование отношений между партнерами, установление различного рода взаимодействия, как способности оценить, проанализировать ситуацию общения, субъективно оценить свой коммуникативный потенциал и принять необходимое решение[9- с. 224.].

Ведущим компонентом в коммуникативной компетенции являются речевые (коммуникативные) умения, которые формируются на основе:

В· языковых умений и навыков;

В· лингвострановедческих и страноведческих знаний.

В коммуникативную компетенцию включаются следующие важнейшие умения:

В· читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);

В· устно общаться в стандартных ситуациях учебно-трудовой, культурной, бытовой сфер;

В· в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;

В· умение письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Так определяется минимальный уровень коммуникативной компетенции в государственном образовательном стандарте по иностранным языкам [4 - с. 62.].

Иноязычная коммуникативная компетенция -- это определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющий обучаемому коммуникативно приемлемо и

целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от ситуации общения.

Иноязычная коммуникативная компетенция создает основу для коммуникативного биокультурного развития.

Иноязычная коммуникативная компетенция необходима и достаточна для корректного решения обучаемыми коммуникативно - практических задач в изучаемых ситуациях бытового, педагогического, научного, делового, политического и социально - политического общения, развитие способностей и качеств, необходимых для коммуникативного и социокультурного саморазвития[Там же, с. 65.].

Иноязычная коммуникативная компетенция имеет сложную структуру и включает целый ряд компетенций.

Лингвистическая компетенция является одним из основных компонентов коммуникативной компетенции. Ее содержание составляет способность человека правильно конструировать грамматические формы и синтаксические построения в соответствии с нормами конкретного языка.

Лингвистическая компетенция как один из основных компонентов коммуникативной компетенции делится на языковую и речевую компетенции.

Лингвистическая компетенция состоит из следующих видов:

Языковая компетенция - это знания в области языковой системы (в пределах программного минимума), навыки оперирования этими знаниями.

Речевая компетенция - владение нормой речевого поведения (во всех видах речевой деятельности).

Учебная компетенция - это способность и готовность человека к эффективному осуществлению учебной деятельностью при овладении иностранным языком как учебным предметом.

Компенсаторная компетенция - способность преодолевать трудности при порождении иноязычных высказываний, т.е. ее формирование предполагает развитие способности и готовности преодолевать дефицит своих иноязычных знаний, навыков и умений.

Значение компенсаторной компетенции:

В· позволяет преодолеть неизбежно возникающие трудности, связанные с незнанием языковых единиц, с непониманием языковых, социокультурных единиц;

В· раскрепощает, позволяет снять языковой барьер;

В· развивает собственную коммуникативную компетенцию на родном языке. [2-с. 170.].

Содержание процесса формирования компенсаторной компетенции:

- знания вербальных и невербальных средств компенсации недостатков в общении (синонимы, перифраз, мимика, жесты, телодвижения); компенсаторных стратегий - моделей речевого поведения, набора речевых действий для повторного достижения поставленной коммуникативной задачи.
- В навыки и умения употреблять синонимы, перифраз, родовое имя, обобщенные слова, пользоваться аналогиями, ассоциации, многословие, знания о словообразовании, делать описание, трансформацию, повтор фразы, задавать вопросы, обращаться за помощью к партнеру по общению.

Социокультурная компетенция - способность строить речевое и неречевое поведение с учетом норм социумов, говорящих на изучаемом языке.

Значимость социокультурной компетенции:

- знание национального менталитета, картины мира;
- снятие культурологических трудностей;
- осознание расширения собственного мировоззрения, представлений об иной социокультурной общности.

• Социокультурная компетенция делится на следующие виды:

1. Социолингвистическая компетенция предполагает умение осуществлять выбор лингвистической формы и способа языкового выражения, адекватный условиям акта коммуникации, т.е. ситуации общения, целям и намерениям, социальным ролям партнеров по общению.

2. Культуроведческая компетенция заключается в овладении учащимися национально - культурной спецификой страны изучаемого языка и умением строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с этой спецификой. Предполагает овладение сведениями: о стране, изучаемого языка, о ее географическом положении, природных условиях, достопримечательностях, о государственном устройстве, о национальных особенностях быта и культуры страны изучаемого языка, об особенностях речевого и неречевого поведения носителей иностранного языка.

3. Лингвострановедческая компетенция предполагает овладение безэквивалентной лексикой (в рамках изучаемых тем, предметов речи) и способов ее передачи на родном языке; фоновой лексикой, реалиями, характерными для используемых в процессе обучения текстов; способами передачи реалий родного языка на иностранном языке (в рамках изучаемых тем, предметов речи). [3. - с. 175.].

В процессе общения имеет место ориентация на социальные характеристики речевого партнёра: его статус, позицию, ситуационную роль, что проявляется в выборе альтернативных речевых средств со стратификациями и речевыми ограничителями.

На основе вышесказанного коммуникативная компетенция может быть определена как средства, необходимые для контроля и формирования речевой ситуации в социальном контексте.

Цель формирования коммуникативной компетенции - состоявшийся коммуникативный акт.

Средства достижения этой цели - составляющие коммуникативной компетенции (языковые знания и навыки, речевые умения, лингвострановедческий компонент содержания обучения).

Важнейшим компонентом коммуникативной компетенции по праву признаётся языковая компетенция, обеспечивающая на основе достойного объёма знаний как конструирование грамматически правильных форм и

синтаксических конструкций, так и понимание смысловых отрезков речи, организованных в соответствии с нормами иностранного языка.

Невозможно установить приоритет грамматики над лексикой, так же как и лексики над грамматикой. Без знания грамматической структуры языка невозможно решать коммуникативные задачи по иностранному языку.

Однако усвоение грамматической системы языка происходит только на основе знакомой лексики. Таким образом, как грамматические, так и лексические навыки и умения представляют собой центр языковой компетенции, на который опираются речевые навыки и умения.

Ведь именно с момента осознания грамматической формы фразы и её лексического значения простой набор звуков, который человек слышит, читает, произносит и говорит, приобретает смысл.

Иностранный язык - это только средство, с помощью которого можно приобретать и демонстрировать свой общекультурный уровень, свою способность мыслить, творить, оценивать чужую мысль, чужое творчество.

Поэтому из числа способов овладения иностранным языком предпочтение отдается тем, которые обладают развивающим потенциалом: будят мысль, оттачивают средства и выражения, обогащают чувства, образные представления, совершенствуют общую культуру общения и социального поведения в целом.

Таким образом, коммуникативная компетенция есть интегративное понятие, включающее как умения и навыки выполнять действия с языковым материалом, так и страноведческие знания, умения и навыки.

Знания, умения, навыки только одной части не могут свидетельствовать об обученности общению, т.е. приему и передачи информации с помощью разных видов речевой деятельности. Поэтому применительно к специфике учебного предмета “иностранный язык” понятие обученности означает приобретение обучающимися того или иного уровня коммуникативной компетенции.

ГЛАВА II.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ.

2.1. Важность функции переводчика как транслятора культурно-специфических смыслов в ситуациях межкультурного делового взаимодействия.

Признание важности функции переводчика как транслятора культурно-специфических смыслов в ситуациях межкультурного делового взаимодействия ведёт к мысли о необходимости выделения в структуре языковой личности переводчика особого компонента – лингвокультурологической компетентности (ЛКК).

Работая в ситуациях делового общения, переводчик сталкивается с большим объёмом культурно-маркированной информации, спектр которой достаточно широк.

В целом, деловой дискурс отражает широкую палитру национально-культурных ценностей, определяющих специфику коммуникативного поведения участников межкультурного делового общения.

Прибегая к понятию модели, отметим, что модель характеризует основные признаки, свойства и важнейшие закономерности развития моделируемого объекта [3, с.129], является рабочим образом будущей системы и носит нормативный характер, выполняя роль образца. В процессе познавательной деятельности происходит углубление, развитие модели, следовательно моделирование можно рассматривать как процесс порождения новой действительности [4].

Таким образом, модель, с одной стороны, представляет собой «слепок» оригинала, с другой – преобразование действительности [5, с.19]. Модель ЛКК переводчика в сфере делового общения даёт представление о тех профессиональных качествах языковой личности переводчика, которые

необходимы для адекватной трансляции культурноспецифических смыслов делового дискурса.

В соответствии с задачами, которые стоят перед переводчиком в ситуациях межкультурного делового взаимодействия, ЛКК переводчика в сфере делового общения понимается как способность решать задачи трансляции культурномаркированной информации в ситуациях межкультурного делового общения на основе определённой совокупности знаний, навыков и коммуникативных умений.

В структуре ЛКК выделены три основных компонента: дискурсная, стратегическая и риторическая компетенции, содержание которых определяется на основе анализа лингводидактических работ, рассматривающих данные компетенции [6;7,с.199,200;8,с.29;10,с.163;11,с.40-41;12,с.103].

Дискурсная компетенция ЛКК переводчика в сфере делового общения представляет собой совокупность знаний, речевых навыков и коммуникативных умений, лежащих в основе способности структурировать смысловое целое из отдельных высказываний, обеспечивая композиционно-смысловую организацию текста перевода. Стратегическая компетенция ЛКК переводчика в сфере делового общения включает в себя знания, речевые навыки и коммуникативные умения, обеспечивающие способность к вариативному использованию языковых средств для обеспечения структурно-семантической организации текста перевода.

Риторическая компетентность ЛКК переводчика в сфере делового общения включает знания, речевые навыки и коммуникативные умения, составляющие основу способности к использованию лингвистических средств для построения речевых актов с целью достижения коммуникативного эффекта высказывания.

Каждая из обозначенных компетенций имеет в своей структуре информационный и операционный блоки. Информационный блок дискурсной компетенции включает в себя знания способов обеспечения композиционно-

смысловой целостности текстов, отмеченных частотностью в деловом дискурсе.

В этом плане важное значение имеет знание формальных, лексических, стилистических средств когезии, обеспечивающих логичность, последовательность, связность при введении, развитии и завершении макро- и микро-тем текста.

К формальным средствам когезии исследователи относят наречия, союзы, предлоги, частицы, вводные слова и фразы; к лексическим – синонимы, антонимы, семантическое развитие, парафраз и т.п.; к стилистическим – лексические повторы, параллелизмы, эллипсы и т.п. [1,2, 9,13].

2.2. Информационный блок стратегической компетенции

Информационный блок стратегической компетенции включает знание специфики функционирования культурно-маркированных языковых единиц в профессиональном, академическом, публичном и «пограничном» англоязычном деловом дискурсе, а также способов их передачи на русский язык.

В культурно-маркированном лексическом слое англоязычного бизнес-лексикона можно выделить следующие группы: (1) терминологическая и специальная лексика (с эмотивной и эмоциональной коннотациями, образованная на основе образного переосмысления, эвфемизированная); (2) терминологические и жаргонные аббревиатуры; (3) фразеологизмы (терминологического и общеупотребительного характера); (4) канцеляризмы. К культурно-маркированным единицам грамматического уровня, функционирующим в англоязычном деловом дискурсе, можно отнести такие грамматические явления как (1) специфические модели образования терминологической лексики; (2) сочетаемость существительных с глаголами; (3) атрибутивные словосочетания; (4) темо-рематическая организация высказываний.

В содержание информационного блока стратегической компетенции включается также знание систем международной транскрипции; знание основных типов англо-русских соответствий на лексическом, грамматическом, фразеологическом уровнях; знание основных типов лексических, грамматических и лексико-грамматических переводческих трансформаций, используемых при переводе культурно-маркированных языковых единиц. К таковым относятся (а) на лексическом уровне: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, функциональные лексические замены; (б) на грамматическом уровне: преобразования морфологические (функциональная замена, нулевой перевод, антонимический перевод, конверсия и т.д.) и синтаксические (добавление, сокращение, перестановка элементов, функциональная замена на уровне словосочетаний, объединение, расщепление предложений, изменение типа предложения или члена предложения, перестановка членов предложения и т.д.); (в) на лексико-грамматическом уровне: описательный оборот, переводческий комментарий, эмфатизация, нейтрализация, антонимический перевод; (г) на фразеологическом уровне: сохранение или отказ от идиоматичности, использование аналога или эквивалента.

В содержание информационного блока риторической компетенции ЛКК переводчика в сфере делового общения включены знания (а) наиболее частотных речевых стратегий, тактик и речевых актов используемых в англоязычном деловом дискурсе и способов их передачи на русский язык; (б) стилистических особенностей профессионального, академического и публичного делового дискурса; (в) стилистических переводческих преобразований (отказ от стилистического приёма; замена образа, тропа, фигуры речи и т.п.); (г) коммуникативно-речевого этикета (темы, этикетные формулы, временные рамки развёртывания темы, приоритеты общения и т.п.).

Важной составляющей ЛКК переводчика в сфере делового общения являются знания, отражающие невербальную сторону межкультур деловой коммуникации. Информационные блоки каждой из компетенций (дискурсной,

стратегической и риторической) включают знания специфики невербального коммуникативного поведения участников межкультурного делового общения. Однако не представляется возможным отнести эти знания к какой-либо одной из компетенций даже исключительно в исследовательских целях, поскольку одни и те же знания невербального поведения могут входить одновременно в содержание всех трёх компетенций.

Для переводчика, работающего в сфере межкультурного делового общения важную роль играют знания (1) этикетных норм делового общения; (2) специфики использования материальных артефактов, оформляющих пространство делового общения; (3) культурных традиций в ношении одежды и украшений; (4) отношений к пространственным и временным категориям; (5) зон дистанции в ситуациях официального и неофициального делового общения; (6) этикета вручения визитных карточек, подарков, сувениров; (7) невербальных форм приветствия, жестикуляции, цветовой символики; (8) культурной специфики внешнего проявления чувств и эмоций; (9) специфики гендерных отношений в восточных и западных культурах; (10) психологических особенностей национального характера. Все перечисленные материальные и идеальные артефакты составляют невербальный фон делового общения и могут сопровождать любой аспект вербального поведения участников межкультурного делового общения.

Наряду с информационными блоками, дискурсная, стратегическая и риторическая компетенции включают, как было сказано выше, операционные блоки, функционирование которых необходимо для того, чтобы «заставить работать» все те знания, которые составляют содержание информационных блоков.

Содержание операционных блоков дискурсной, стратегической и риторической компетенций составляют профессиональные переводческие навыки, умения и способности, реестр которых представлен в виде иерархически организованного комплекса, состоящего из ряда компонентов,

которые, в свою очередь, представляют собой сочетание кластера субкомпонентов.

Соответственно, выделяются способности к обеспечению (а) композиционно-смысловой, (б) структурно-семантической, (в) риторической корректности текста перевода.

Способность к обеспечению композиционно-смысловой корректности текста формируется в результате овладения коммуникативными умениями (а) распознавать специфику логико-композиционной организации исходного текста и обеспечивать логико-композиционную корректность текста перевода; (б) выделять средства обеспечения когерентности исходного текста и находить адекватное соответствие на языке перевода; (в) определять границы введения, развития и завершения микрои макро-тем исходного текста и корректно вводить, развивать и завершать микрои макро-темы на языке перевода.

Способность к обеспечению структурно-семантической корректности текста формируется на основе владения коммуникативными умениями (а) интерпретировать культурную семантику лексических единиц исходного текста и передавать их значение на языке перевода; (б) интерпретировать культурную семантику грамматических единиц исходного текста и передавать их значение на языке перевода; (в) распознавать культурную специфику темо-рематической организации исходного текста и обеспечивать корректную темо-рематическую организацию текста перевода.

Способность к обеспечению риторической корректности текста перевода формируется на основе коммуникативных умений (а) распознавать специфику коммуникативных стратегий исходного текста и корректно выстраивать коммуникативные стратегии делового дискурса на языке перевода; (б) распознавать речевые тактики, реализующие коммуникативные стратегии исходного текста, и корректно передавать их содержание средствами языка перевода; (в) анализировать стилистическое оформление исходного текста и

корректно передавать используемые в нём стилистические приёмы средствами языка перевода.

Совокупность умений, обеспечивающих формирование способностей к достижению композиционно-смысловой, структурносемантической и риторической корректности текста целесообразно представить как иерархически организованную структуру, состоящую из умений первого и второго порядка. Перечисленные выше умения отнесены к умениям первого порядка. Для оперирования ими необходимо владение кластером умений второго порядка.

Например, умение корректной передачи культурной семантики лексических единиц, являющееся умением первого порядка и составляющее один из основных компонентов способности к корректному структурно-семантическому оформлению дискурса, предусматривает наличие следующих умений второго порядка: (1) выделить в потоке информации культурный концепт, вербализованный данной лексической единицей и соотнести его с аналогичной ментальной структурой, обозначенной средствами языка перевода; (2) определить, в каком компоненте семантической структуры заключена культурная информация; (4) проанализировать лингвистический и экстралингвистический контекст, «подключив» фоновые знания; (5) выстроить синонимический ряд лексических соответствий данной единице исходного текста на языке перевода; (6) сделать выбор между синонимичными соответствиями; (7) выбрать переводческий приём для передачи значения данной лексической единицы.

Как видим, для реализации одного умения первого порядка потребовалось в данном случае семь умений второго порядка.

Итак, умения второго порядка позволяют переводчику осуществлять следующие операции: различать универсальные и культурные концепты, вербализованные на разных языковых уровнях (лексическом, грамматическом, фразеологическом); выделять в потоке информации языковые единицы, эксплицирующие культурные концепты; активизировать и «подключать»

фоновые знания; соотносить культурные концепты контактирующих лингвокультур; интерпретировать культурную информацию, заключённую в языковых единицах; определять, в каком компоненте семантической структуры заключена культурная информация; использовать вариативные языковые средства для вербализации культурных концептов; сопоставлять культурно-специфические аспекты терминологических систем делового тезауруса в контактирующих лингвокультурах; выделять в потоке речи фразеологические единицы; осуществлять выбор переводческой трансформации для передачи значения выделенного культурного концепта на лексическом, фразеологическом, грамматическом, риторическом уровне; интерпретировать и строить речевые акты с учётом их национально-культурной специфики в исходном языке и языке перевода; редактировать переведённый текст на основе нормативных требований к тексту перевода; сопоставлять социокультурные установки различных сфер делового общения (правила, нормы, отношения, социальные имиджи т. д.); поддерживать комфортную психологическую атмосферу переводческого процесса; учитывать культурно-специфические стереотипы национального характера; учитывать национально-культурную специфику невербального поведения коммуникантов; сопоставлять и учитывать в процессе перевода национально-культурную специфику артефактов, составляющих атрибуты делового общения (одежда, визитки, подарки, украшения, угощения и т.п.; символическое восприятие цвета, украшений, предметов офисного убранства и т.п.); учитывать статусно-ролевые отношения и коммуникативный имидж коммуникантов.

В процессе актуализации каждого из обозначенных умений первого и второго порядка, переводчик оперирует сформированными навыками речевого и неречевого поведения.

В операционные блоки ЛКК включены навыки, позволяющие осуществлять следующие переводческие операции: распознавать национально-культурную специфику интонационного и графического

оформления текста; корректно оформлять текст в соответствии с графическими нормами языка перевода; пользоваться различными словарями, справочниками, базами данных электронных ресурсов в скоростном режиме; корректно оперировать системой международной переводческой транскрипции и транслитерации; выделять культурно-специфические компоненты невербального поведения коммуникантов; следовать требованиям делового этикета.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвокультурологические исследования имеют давнюю традицию. Европейская лингвокультурологическая традиция связана с именами Ф. де Соссюра, Р. Якобсона, Р. Барта, Т. ван Дейка. Заметный вклад в лингвистическую теорию культурно-ситуативных моделей внесли Л. Витгенштейн, Г. Гадамер, Г. Гийом, М. Хайдеггер, Н. Хомский, К. Ясперс. У истоков определения мировоззрения народов через их языки стоял В. Гумбольдт. Его идеи получили своё продолжение в трудах А. А. Потебни, а также А. Мейе, Ж. Вандериеса, Э. Бенвениста.

Сформировалось множество самостоятельных направлений, в каждом из которых складывалось своё понимание связей языка и культуры: антропологистика, этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика.

Обобщая вышесказанное, отметим, что совокупность обозначенных выше способностей, умений и навыков, составляющих содержание ЛКК переводчика в сфере делового общения, обеспечивает профессиональную готовность переводчика осуществлять коммуникативную деятельность, направленную на трансляцию культурно-специфических смыслов в ситуациях межкультурного делового общения.

Важно отметить, что один и тот же навык может «подключаться» более чем к одному умению, в свою очередь умения второго порядка могут составлять основу более чем одного умения первого порядка.

В соответствии с обозначенным выше пониманием дискурсивной, стратегической и риторической компетенций переводчик в сфере делового общения должен обладать способностями обеспечивать корректную трансляцию культурно-маркированной информации, заключённой в композиционно-смысловой, структурно-семантической и риторической организации исходного текста средствами языка перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астапова Н.О. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. - Барнаул, 2007. - 256 с.
2. Байденко В.И. Компетентностный подход к проектированию государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования: методическое пособие / В.И. Байденко. - М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. - 114 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. - М.: Рус.словари, 1996. - 411 с.
4. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. - М.: АРКТИ, 2003. -192 с.
5. Елизарова, Г. В. Формирование межкультурной компетенции у студентов в процессе обучения иностранным языкам: автореф. / Г. Р. Елизарова. - С-П, 2001. - 16 с.
6. Казарцева О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения: Учеб.пособие / О.М. Казарцева, - М., 2005. - 210 с.
7. Литвинов М. В. Методика преподавания иностранных языков: учеб. Пособие / М. В. Литвинов. - М.: Высшая школа, 2006. - 235 с.
8. Нарымбетова Ж. С. Формирование лингвокультурологической компетенции будущего учителя иностранных языков в контексте его подготовки к межкультурной коммуникации (английский язык, языковой вуз): Каз. ун-т международных отношений и мировых языков. - Алматы: 2009 - 23 с.
9. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / под ред. Е. А. Мастренко. - Минск.: ВлВысшаяшколаВ», 2001.- 315с.

10. Панкратов А.П. Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности: Учеб.пособие / А.П. Панфилова. - СПб, 2005. - 260 с.
11. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. - М. : Рус. яз., 1989. - 276 с.
12. Практикум по методике преподавания иностранных языков: учеб.пособие для студентов пед. ин-тов / под ред. К. Н. Суворова. - М.: 2007. - 224 с.
13. Разумова Е. В. Методика обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях - М.: Просвещение, 2006. - 287 с.
14. Словарь образных выражений русского языка. - М., 1995. - с. 211
15. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. - М.: Просвещение, 2001. - 239 с.
16. Соловьева, И.С. Межкультурная коммуникация: ее роль и место в преподавании иностранных языков / И.С. Соловьева // 75-летие Чурапчинского улуса: материалы научно-практической конференции. - Якутск, 2005. - С. 219-222.
17. Соловьева, И.С. Сопоставительное лингвострановедение в контексте межкультурной коммуникации / И.С. Соловьева // Этнос. Образование. Личность - Якутск: ИПКРО, 2003. - С. 29-30.